

**«Leichte» Lösungen!**

Das Leben ist «schwer» genug! Wir bieten Ihnen im Bereich Druckguss mit Leichtmetall-Werkstoffen «leichte» Lösungen.

## TECHNOLOGIE

**Daten-Highway**

Modernste Technologien in unserem Engineering Center unterstützen Sie bei Ihrer schnellen Fahrt zum Erfolg.



## NEWS

**Renault überzeugt!**

Wir überzeugen im Markt durch unser Fahrzeug-Know-how: In Zukunft fährt Renault mit Auspuffkrümmern der Von Roll Casting!

## TECHNOLOGIE

**Aus einem Guss**

Schaltgehäuse aus superleichtem Magnesium bezieht der VW-Konzern in grossen Mengen aus der Schweiz. Denn diese giesst weltweit niemand so effizient und präzise wie die Von Roll Druckguss AG in St. Gallen.

# JOURNAL Casting



## Mit Partnering zum gemeinsamen Erfolg

Trotz den Wolken am Konjunkturm Himmel sind die Auftragsbücher der meisten Giessereien noch voll und garantieren eine gute Auslastung für die kommenden Wochen. Bei einer weite-



**Max C. Diggelmann**  
Produktlinienleiter  
Industrieguss

ren Abschwächung wird sich zeigen, wie stark die in den letzten zwei Jahren der grossen Nachfrage beschworene Partnerschaft zwischen Kunden und Lieferanten tatsächlich ist. Damit industrielle Partnerschaften auch schwierigere Zeiten überstehen, muss der Kundennutzen messbar und nachhaltig sein. Unsere Partnering-

Strategie verfolgt seit Jahren dieses Ziel. Mit dem Bau des Engineering Centers haben wir einen weiteren Schritt in der konsequenten Umsetzung gemacht.

Aus dem Konglomerat von einzelnen KMUs formieren wir die Von Roll Casting, eine effiziente Gruppe mit einer *Organisation* nach Kundensegmenten, *Kompetenzzentren* in der Fertigung und *Engineering* als Dienstleistung.

**Organisation:** Seit eineinhalb Jahren erfolgen unsere Verkaufstätigkeiten nicht mehr von und für eine einzelne Von Roll Giesserei, sondern Standort übergreifend und nach Marktsegmenten. Damit bieten wir jedem Kunden einen kompetenten Gesprächspartner für die ganze Breite der Palette von Produkten und Dienstleistungen der Von Roll Casting.

**Kompetenzzentren:** Auf dem Weg zur erfolgreichen Giessereigruppe ist der Aufbau von Kompetenzzentren eine komplexe Herausforderung. Anstelle der weitgehend eigenständigen Giessereien mit ihrem breiten Spektrum an Technologien und Gussteilen gilt es die jeweilige Kernkompetenz zu entwickeln und die Nebenaktivitäten aufzugeben bzw. an einen der anderen Standorte zu verlagern.

Dabei wurden erhebliche Mittel in neue Produktionsanlagen investiert. Gleichzeitig war es unumgänglich, Arbeitsplätze abzubauen oder zu verlagern. Bis Ende 2001 wird dieser wichtige Schritt abgeschlossen sein.

**Engineering:** Im Rahmen unserer Partnering-Strategie hat das Engineering als umfassende Beratungsdienstleistung grosse Bedeutung. Zum einen gilt es, das an jedem Standort vorhandene produkt- und anlagebezogene Know-how zu pflegen und bei der Entwicklung neuer Bauteile einzubringen. Dazu gehört insbesondere die Anschnitttechnik, das Aufbereiten der CAD-Kundendaten sowie die Füll- und Erstarrungssimulation.

Dem Engineering Center obliegen schwerwichtig folgende Aufgabengebiete: AD/CAM, Füll- und Erstarrungssimulation, Werkstofftechnologie und Festigkeitsberechnungen (FEM).

Unterstützt mit modernsten Kommunikationsmitteln wird dadurch eine umfassende und effiziente Engineering-Dienstleistung möglich. Mit diesem Angebot lassen sich Entwicklungszeiten für Prototypen und für die Erlangung der prozessbeherrschten Fertigung der Serienteile massiv verkürzen.

Anspruchsvolle Kunden forderten diese Dienstleistung als Voraussetzung für ein «Single Sourcing». Was vor ein paar Jahren unter dem Stichwort «Partnering» begonnen hat und anfänglich nur die giesstechnische Beratung umfasste, hat sich zum erfolgreichen «Simultaneous Engineering» entwickelt.

*Les différentes PME formant le groupe Von Roll Casting sont organisées par segments de clientèle et centres de compétence, ce qui leur permet de proposer des prestations complètes d'ingénierie et de fabrication. D'importants investissements ont par ailleurs été consentis dans de nouvelles installations de production. Quant au centre d'ingénierie, il est équipé d'outils performants dans le domaine de la CAO, de la simulation de solidification, du calcul par éléments finis et de la technologie des matériaux. Ainsi armés, nous sommes en mesure de satisfaire toutes les exigences de nos clients.*

«Leichte Lösungen»	3
Daten-Highway	4
Aus einem Guss	6
Renault überzeugt	7
Bearbeitungs-Know-how	8



Unser Titelbild:

**Hélène Smaghe**, Leiterin Simulations- und CAD-Systeme im Engineering Center der Von Roll Casting. Die gebürtige Französin studierte an der Université de Compiègne und erwarb ihren Ingenieur en mécanique in der Fachrichtung Werkstoffkunde und technologische Innovationen. Ihr Fachwissen wird sie für unsere Kunden und für den Know-how-Austausch der ganzen Giessereigruppe einsetzen können.

**Madame Smaghe dirige les systèmes de CAO et de simulation au centre d'ingénierie de Von Roll Casting. D'origine française, Mme Smaghe a fait ses études d'ingénieur en sciences des matériaux à l'Université de Compiègne. Ses compétences seront précieuses pour nos clients et les échanges d'informations au sein de nos fonderies.**

Herausgeber:

**VonRoll** CASTING  
Giesserei Emmenbrücke AG  
Rüeggisingerstrasse 2  
CH-6021 Emmenbrücke, Schweiz

Titelbild: Roberto Topatigh  
Auflage: 3200 Expl.  
Redaktion: Klaus Rüttschi, Marketing Services Von Roll Casting  
Konzept/Grafik: Supersonix, Luzern  
Druck: Brunner AG, Kriens

Alle Rechte vorbehalten, einschliesslich derjenigen des auszugsweisen Abdrucks und der elektronischen Wiedergabe

## Innovative Lösungen aus Leichtmetall-Werkstoffen

Die Von Roll Casting bietet ein breites Materialspektrum an. Die Leichtmetall-Werkstoffe Aluminium, Magnesium und Zink eignen sich für viele innovative Anwendungen und sind erst noch wirtschaftlich. Wir bieten Ihnen Lösungen!

Von Roll Casting propose une vaste palette de matériaux. Les alliages légers, le magnésium et le zinc se prêtent idéalement à de nombreuses applications novatrices tout en restant économiques. Bref, nous vous proposons de véritables solutions!



**Gehäuseset zu ALA120 bestehend aus 3 Gehäusen und 2 Deckeln. Kunde: Thales Communications SA/Condor SA, Stückgewicht 7 kg, Aluminium-Druckgusslegierung GD-AISi10Mg.**

**Jeu de boîtiers pour ALA120 formé de 3 boîtiers et 2 couvercles. Client: Thales Communications SA/Condor SA, poids unitaire 7 kg, alliage léger GD-AISi10Mg coulé sous pression.**

Fünf in unserem Druckgusswerk in St. Gallen hergestellte Teile bilden das Gerüst für dieses moderne Funkgerät. Die tragbaren Sender/Empfänger mit einer Leistung von 50 Watt werden z.B. als Relais in Fahrzeugen eingesetzt.

### Gemeinsame Entwicklung

Die Gestaltung der Teile wurde schrittweise gemeinsam mit dem Kunden besprochen und optimiert, bis das ambitionöse Pflichtenheft mit einer wirtschaftlichen und innovativen Lösung erfüllt werden konnte. Das Gerät besteht aus 3 grossen Gehäusen und 2 Deckeln aus Aluminium-Druckguss, die die mechanische Stabilität gewährleisten. Die 3 Gehäuse werden nach der Bearbeitung durch unseren Kunden durch modernste Klebtechnik verbunden,

damit wird die notwendige Druckdichtigkeit garantiert. Anschliessend wird die Montagegruppe lackiert und bestückt.

### Wirtschaftliche Lösungen

Trotz den für Druckguss eher kleinen Stückzahlen von ca. 2500 Funkgeräten jährlich konnte unserem Kunden, einem namhaften französischen Konzern, dank einer intensiven Mitarbeit und Mitentwicklung der Von Roll Druckguss AG eine sehr günstige Lösung angeboten werden.

## Von Roll Casting – Ihr technologischer Vorsprung!

Die Anforderungen an gegossene Bauteile werden zunehmend komplexer. Schnelligkeit, sprich «time-to-market», Preis und Qualität spielen eine immer grössere Rolle beim heutigen Markterfolg.

*Les exigences applicables aux pièces coulées deviennent toujours plus complexes. Aujourd'hui, la rapidité (le «time to market»), le prix et la qualité constituent des facteurs de succès de plus en plus déterminants.*

*Très tôt, Von Roll Casting a proposé des conseils en matière de technique de fonderie sous l'appellation «partnering», une collaboration partenariale qui s'engage dès la phase initiale de conception.*

*Nous avons créé le centre d'ingénierie simultanée pour pouvoir proposer aux clients des solutions encore plus rentables et individualisées avec des temps de développement plus courts et des technologies plus avancées.*

Die Entwickler sind in ungeahnter Masse gefordert, sollten sie doch nebst einer hohen Funktionalität des Bauteils auch dessen rationelle und prozesssichere Herstellung berücksichtigen. Die derzeitigen Möglichkeiten werden in der Gussfertigung von vielen Konstrukteuren nur unzureichend genutzt, weil das vertiefte giesstechnische Know-how fehlt. Entwicklungspartnerschaften zwischen Kunde und Giesserei übernehmen hier eine Leadfunktion und sichern den wirtschaftlichen Erfolg neuer Konstruktionen.

### Vom Partnering zum technologischen Dienstleister

Schon früh erkannte die Von Roll Casting den Wandel der Zeit und bot unter dem Begriff «Partnering» giesstechnische Beratung an: Partnerschaftliche Mitsprache in der frühesten Phase von Design und Konstruktion verhindern Schwachstellen, teure Nachbesserungen oder aufwändige Neukonstruktionen.

### Die Vorteile des gemeinsamen Engineering

#### Schnelle Kommunikation

Vereinfachte und schnelle Kommunikation zwischen Kunde und Giesserei bringt einen enormen Zeitgewinn, der durch Simultaneous Engineering weiter erhöht wird.

#### Wirtschaftliche Modellherstellung

Schnelle Datenaufbereitung in Verbindung mit der 5-Achsen-Fräsmaschine führt zu einer wirtschaftlichen Modellherstellung.

#### Höchste Präzision

Bei Modellen mit Freiformflächen wird eine Präzision erzielt, die bei traditioneller Fertigung nicht erreicht wird.

Um den Kunden noch wirtschaftlichere und individuellere Lösungen mit kürzester Entwicklungszeit unter Anwendung modernster Technologien



**Modernste Technologien an unseren Arbeitsplätzen unterstützen innovative Lösungen.**

*Les technologies les plus modernes au service de solutions novatrices à nos postes de travail.*

anbieten zu können, wurde das Engineering Center für Simultaneous Engineering realisiert. Von Roll Casting investierte 1,7 Mio.

bzw. in dessen Auftrag sogar selbständig Neuteile zu konstruieren. Gleichzeitig wird innerhalb der Von Roll Casting der intensive Know-how-Austausch gefördert, um an allen Giesserei-Standorten einen hohen Qualitätsstandard zu gewährleisten.

#### Einfacher Datenaustausch

Der Einsatz dieser modernsten Technologie in Verbindung mit der partnerschaftlichen Kundenbeziehung verkürzt «time-to-market» wesentlich und macht Von Roll Casting zum technologischen Dienstleister.

Die meisten unserer Kunden übermitteln heute die vorhandenen Daten für ein Neuteil auf elektronischem Weg. Verschiedene CAD-Systeme erlauben den uneingeschränkten

CHF in ein modernes Know-how-/Dienstleistungszentrum. Dieses Center übernimmt die Aufgabe, den Kunden in seiner Entwicklungsarbeit zu unterstützen

## Präzise Formenherstellung

Die Möglichkeit, die Konstruktionsdaten auf CNC-gesteuerte Fräsmaschinen mit automatischem



Werkzeugwechsel zu übergeben, erlaubt die Modelleinrichtungen in kürzester Zeit wirtschaftlich und formgetreu zu fertigen. Fräsoperationen können ohne personelle Aufsicht auch nachts und am Wochenende durchgeführt werden. Dabei gewährleistet die vorgängig erstellte Frässimulation, dass keinerlei Kollisionen des Fräswerkzeugs mit dem Modell oder der Maschine möglich sind.

Datenaustausch zwischen der Konstruktionsabteilung des Kunden und Von Roll Casting.

Mittels geeigneter Schnittstellen kann auch mit fremden CAD-Systemen kommuniziert werden. Dieser einfache Datenaustausch ist in einer gemeinsamen Entwicklungsarbeit von höchster Bedeutung, um dem Konstrukteur jederzeit den Stand der Entwicklung rückmelden zu können.

Die giesstechnische Optimierung der Grunddaten erfolgt ausschliesslich am Bildschirm. Parallel dazu werden der Füllvorgang beim Giessen und die Erstarrung simuliert. Erkannte Schwachpunkte fliessen in die Bauteilgestaltung mit ein. Die veränderte Konstruktion wird dem Konstrukteur zur Freigabe vorgelegt. Bei Bedarf kann auch im Engineering Center eine Überprüfung des Bauteils auf seine Festigkeit vorgenommen werden. Nach Erhalt der Frei-

## Kontrollierte Erstarrung

Festigkeits- und Belastungsberechnungen geben dem Kunden die Sicherheit, dass die giesstechnische Optimierung von Konstruktionsentwürfen die geforderten Eigenschaften des Bauteils vollumfänglich erfüllen. Die Simulation des Füll- und Erstarrungsvorgangs gibt wertvolle Hinweise zur Gestaltung der Giesstechnik. Turbulenzfreie Formfüllung ist eine wichtige Voraussetzung für fehlerfreie Teile. Kritische Materialanhäufungen, die eine Ursache für festigkeitsmindernde Gefügeflockungen sein können, werden frühzeitig erkannt. Verschiedene Variationen können simuliert werden und führen so ohne aufwändige Giessversuche zu einem optimalen Ergebnis.



gabe werden die CAD-Daten zum Fräsprogramm aufgearbeitet. Auf der neuen Fünfachsen-Fräsmaschine werden die beiden Modellhälften gleichzeitig bearbeitet.

In Verbindung mit der neuesten Frästechnologie werden

Modells erübrigt sich. Lediglich die ersten gegossenen Musterteile werden vermessen und mit den Sollmassen verglichen.

### Profitieren vom Know-how

Dieses Vorgehen veranschaulicht, dass die Engineering-

## Garantierte Qualität

Die Verbindung zwischen der CAD-Station und der Messmaschine erlaubt auf einfache Weise die massliche Überprüfung des Erstmusters oder des Serienteils. Abweichungen aufgrund der Schwindung, die bei der Abkühlung des Gussteils auftreten, werden erfasst und dokumentiert und bilden die Grundlage für Korrektur oder Freigabe.



ihre eigenen Kernkompetenzen. Der fast grenzenlose Gestaltungsfreiraum für gegossene Teile eröffnet dem Konstrukteur viele interessante und wirtschaftliche Lösungsmöglichkeiten. Kundentagungen, Workshops und Konstrukteurschu-

## Erfolgreiche Zusammenarbeit

**Von Roll Casting stellt das Know-how ihren Kunden zur Verfügung – hier einige Beispiele:**

- Der führende und innovative Hersteller von Nutzfahrzeugen – **MAN Nutzfahrzeuge AG** – hat mit neuester Technologie im Bereich Abgasrückführung einen wesentlichen Konkurrenzvorsprung realisieren können. Massgebend beteiligt bei der Prototypenentwicklung waren die Technologieträger der Von Roll Casting.
- Tiefer Verbrauch und gebündelte Kraft waren die Voraussetzung für einen neuen Grossmotor der **MTU Friedrichshafen**. Innovative Gusslegierungen und Guss-Know-how der Von Roll Casting meisterten die Problemlösung bei der dynamischen und thermischen Höchstbeanspruchung.
- Grosse Erfolge feiert **Stadler-Bussnang AG** mit modernen Schienenfahrzeugen. Hier liefert die Von Roll Casting hochwertige und sicherheitsrelevante Gusskomponenten in Stahl- und Eisenguss. Für die Realisation des Olympia-Auftrages Athen 2004 wurde die Zusammenarbeit in Entwicklung und Konstruktion intensiviert.

die Modellfertigungszeiten gegenüber der früheren Dreiaxsen-Fräsmaschine bis zu 70% reduziert. Eine Überprüfung der Massgenauigkeit des

Abteilung der Von Roll Casting den Entwicklungsaufwand massgeblich reduziert. Dabei konzentrieren sich Konstrukteure wie Giesstechnologen auf

lungen sollen in Zukunft dieses spezielle Know-how vermitteln und Einblick in die Engineering-Möglichkeiten der Von Roll Casting geben.

## Von Roll Druckguss AG – Aus einem Guss!

Schaltgehäuse aus superleichtem Magnesium bezieht der VW-Konzern in grossen Mengen aus der Schweiz. Denn diese giesst weltweit niemand so vorzüglich wie die Von Roll Druckguss AG in St. Gallen. **Le groupe VW achète en Suisse de grandes quantités de carter de boîte de vitesses en magnésium ultraléger. Aucune autre entreprise au monde n'est aussi performante dans ce domaine que Von Roll Druckguss AG à St-Gall.**



Im Schaltgehäuse sitzt der Schalthebel, dessen Bewegungen über zwei Seilzüge – Wählseil und Schaltseil – zum Getriebe im Motorraum übertragen werden.

**Ce carter supporte le levier de changement de vitesses, dont les mouvements sont transmis à la boîte dans le compartiment moteur via deux câbles (sélection et enclenchement).**

Im letzten Jahr lieferte das Unternehmen über eine Million Schaltgehäuse aus Magnesium an den VW-Konzern – zum Einbau in die Modelle von VW, SEAT, Skoda und Audi. «Magnesium ermöglicht aufgrund seiner hervorragenden Giessbarkeit hoch interessante konstruktive Lösungen, die in dieser Form weder mit Aluminium noch mit Kunststoff oder Stahlblech darstellbar wären», erklärt Alfred A. Lichtensteiger, Geschäftsführer der Von Roll Druckguss AG.

### Äusserst enge Toleranz

Früher war das Schaltgehäuse als siebenteilige Blech-

und Aluminiumkonstruktion ausgeführt.

Das Magnesiumussteil vereinigt alle diese funktionellen Teile in einem Stück und Arbeitsgang. Dazu mit äusserst engen Toleranzen: Zwei 300 mm auseinander liegende Befestigungslöcher sitzen auf 0,2 mm präzisi! Von Roll Casting fertigt in St. Gallen auch die zugehörige kunststoffumspritzte Schalthebelführung.

### Preisgünstiger und viel leichter

Die Ausführung in Magnesium ermöglichte nicht nur eine Kostensenkung um rund 30%, sie brachte auch eine Gewichts-



**Drei vollautomatische Druckgussanlagen verwandeln die silberglänzenden Magnesiumbarren (Vordergrund) in Schaltgehäuse – 6000 Stück pro Tag. Trois installations de coulée sous pression entièrement automatiques transforment les barres de magnésium brillantes (premier plan) en carter de boîte de vitesses et ce, au rythme de 6000 pièces par jour.**



Die Schaltgehäuse aus Magnesium werden in Modellen von VW, SEAT, Skoda und Audi eingebaut.

**Ces carter en magnésium sont montés dans des modèles VW, SEAT, Skoda et Audi.**

einsparung um über 50%. Produziert wird rund um die Uhr in drei Schichten, 6 Tage in der Woche. Für Werke des VW-Konzerns ausserhalb Deutschlands fertigt Von Roll Leichtmetall-Druckgussteile auch in anderen Ländern. In der Ostschweiz schaffte der Schaltgehäuseauftrag Arbeitsplätze für rund 50 Mitarbeiter.

## Renault fährt auf Von Roll Casting ab!

Von Roll Casting ist im Segment der Nutzfahrzeuge auf dem richtigen Weg. Die verfolgte Strategie, mit Innovationen den Kundenerfolg zu unterstützen, zeigt im Markt durchschlagenden Erfolg. Neben den wichtigen LKW-Herstellern MAN und Daimler-Chrysler konnte Von Roll Casting nun auch Renault Véhicules Industriels (RVI) von ihren Dienstleistungen überzeugen und in unserem Kundenkreis willkommen heißen! **Dans le segment des véhicules utilitaires, Von Roll Casting est en bonne compagnie. La stratégie adoptée, visant à promouvoir le succès des clients par l'innovation, est vivement appréciée sur le marché. Outre les importants constructeurs de poids lourds que sont MAN et Daimler-Chrysler, Von Roll Casting a également réussi à convaincre Renault Véhicules Industriels (RVI) par ses prestations et à décrocher sa clientèle!**



**Der moderne Renault-Motor fährt mit Komponenten der Von Roll Casting. Le très moderne moteur Renault avec ses pièces de fonderie.**

Die ersten Kontakte zu Renault fanden vor mehr als einem Jahr statt. Einzelne Aufträge wie Schwungradgehäuse und Support für Motoren gingen seit dieser Zeit an Von Roll Casting.

Unser Know-how im Fahrzeugbereich erzielte aber dann den entscheidenden Durchbruch. Eine Spezialität der Von Roll Casting, die hitzebeständige SiMo-Legierung, wird im Nutzfahrzeugbereich schon länger erfolgreich eingesetzt. Um die strengen europäischen Abgasnormen einhalten und trotzdem die Performance der Motoren halten und steigern zu können, werden hitzebeständige Abgaskrümmer aus dem Hause Von Roll Casting eingesetzt.

### Überzeugendes Know-how

Renault überzeugte unser Material-Know-how und orderte Ende 2000 die ersten Auspuffkrümmer für ihre Motoren. Diese sollen in Zukunft in Renault-Bussen der neuesten Generation eingesetzt werden.

Neben den bekannten Marken wie MAN, Scania und Daimler-Chrysler wird sich nun noch Renault Véhicules Industriels (zusammen mit Volvo) zu unseren Nutzfahrzeug-Kunden gesellen. Da fehlen nur noch Iveco und DAF – auch sie werden wir überzeugen!

## Werkstoffe im Netz

Die virtuelle Giesserei unter [www.vonroll-casting.ch](http://www.vonroll-casting.ch) bietet dem Internet-Benutzer eine enorme Informationsfülle. Wir geben Ihnen einen kleinen Einblick darüber!

**La fonderie virtuelle sous [www.vonroll-casting.ch](http://www.vonroll-casting.ch) offre une foule d'informations aux utilisateurs d'Internet. En voici un aperçu!**

Mit dem gemeinsamen Internet-Auftritt nutzt die Von Roll Casting ihre Synergien. Sie finden dort z.B. ausführliche Werkstoffangaben über Eisenguss, Stahlguss und Druckguss (Aluminium, Magnesium und Zink).

Unterteilt in Kugel- oder Lamellengraphit werden die Werkstoffdaten von Eisenguss

Grade	Material	Yield Strength	Tensile Strength	Elongation	Hardness
GG 15	Cast Iron	150	210	10	120
GG 20	Cast Iron	200	270	12	140
GG 25	Cast Iron	250	330	14	160
GG 30	Cast Iron	300	390	16	180
GG 35	Cast Iron	350	450	18	200
GG 40	Cast Iron	400	510	20	220
GG 45	Cast Iron	450	570	22	240
GG 50	Cast Iron	500	630	24	260
GG 55	Cast Iron	550	690	26	280
GG 60	Cast Iron	600	750	28	300
GG 65	Cast Iron	650	810	30	320
GG 70	Cast Iron	700	870	32	340
GG 75	Cast Iron	750	930	34	360
GG 80	Cast Iron	800	990	36	380
GG 85	Cast Iron	850	1050	38	400
GG 90	Cast Iron	900	1110	40	420
GG 95	Cast Iron	950	1170	42	440
GG 100	Cast Iron	1000	1230	44	460

erklärt – mit entsprechenden Details der mechanischen, technologischen und physikalischen Eigenschaften. Weiter erhalten Sie Werkstoffdaten im Bereich Stahlguss: unlegiert, warmfest, kaltzäh, hitzebeständig usw. Unter Aluminium finden Sie Rubriken mit den Legierungen und jeweiligen Eigenschaften. Ähnliche Links bieten Details über Magnesium und Zink. Haben Sie heute schon gesurft? [www.vonroll-casting.ch](http://www.vonroll-casting.ch)

## Bearbeitungs-Know-how bleibt bei Von Roll Casting

Im Zuge der Fokussierung auf ihre Kernaktivitäten überträgt die Von Roll Infratec Holding AG ihr Aktienpaket von 66 Prozent der Von Roll BETEC AG an die RUAG Schweiz AG. Die operative Verantwortung wird bis Ende 2001 durch die beiden Parteien gemeinsam wahrgenommen. Der Bearbeitungsbetrieb in Delémont bleibt bei Von Roll und wird in die Von Roll Giesserei Rondez AG integriert.

*Dans le cadre de sa stratégie de concentration sur ses métiers clés, Von Roll Infratec Holding AG a cédé à RUAG Suisse SA son paquet d'actions de 66% dans Von Roll BETEC AG. Jusqu'à fin 2001, les responsabilités opérationnelles seront partagées par les deux parties. L'usine de Delémont reste dans le giron de Von Roll et sera intégrée à la fonderie Von Roll Rondez SA.*

Die Von Roll BETEC AG ist in den Geschäftsfeldern Bearbeitungstechnik, Antennenanlagen, Grossabsperssysteme und Kran-systeme tätig. Der Verkauf der Aktienmehrheit der Von Roll BETEC AG bedeutet für die Von Roll Gruppe einen weiteren Schritt in der konsequenten Fokussierung auf ihr Kerngeschäft, die Materialtechnologie. Sämtliche Arbeitsplätze bleiben erhalten.

### Center für Gussbearbeitung

Ausgenommen vom Verkauf ist die Zweigniederlassung der Von Roll BETEC AG in



**Die Von Roll Casting profitiert weiterhin vom Bearbeitungs-Know-how. Von Roll Casting continuera à profiter de son savoir-faire dans le domaine de l'usinage.**

Delémont. Der im Bereich Bearbeitungstechnik tätige Unternehmenszweig wird in die Von Roll Giesserei Rondez AG integriert, mit dem Ziel des Ausbaus der Gussbearbeitung.

Mit dem Bearbeitungscen-ter ist Von Roll Casting in der Lage, vermehrt Komplettlösungen im Bereich Industrieguss anzubieten. Das hohe Synergie-

potential innerhalb unseres Unternehmens schafft optimale Voraussetzungen in der Entwicklung, im Prototyping und in der Produktion von Gussteilen bis hin zu fortschrittlichen Lösungen im Bereich Bearbeitungstechnologie.

### Erfahrungen nutzen

Von Roll Casting kann somit das Know-how und die Erfahrungen im Bereich Guss und Bearbeitung für die vielfältigen Dienstleistungen und qualitativ hochwertigen Produkte nutzen. Art und Umfang bestimmen die Kunden. Somit

unterstützen wir Sie in der Lösung Ihrer individuellen Ansprüche und machen Ihr Unternehmen noch leistungsfähiger und erfolgreicher.

## news

### Engineering Center: Für die Zukunft verstärkt

Im August 2001 übernahm **Dr. Anton Rechsteiner** die Leitung des Engineering Centers der Von Roll Casting. Herr Dr. Rechsteiner studierte und dokto-



rierte am Institut für Metallforschung und Metallurgie der ETH Zürich.

Der Doppelbürger Rechsteiner (Schweiz und

USA) arbeitete nach seinem Studium als wissenschaftlicher Mitarbeiter und in seiner letzten Funktion in einem Beratungsbüro in Zürich als Projektleiter im Bereich Materialtechnologie. Neben dem Führen des Engineering Centers wird Herr Rechsteiner den dezentralen Know-how-Aufbau an allen Standorten von Von Roll Casting fördern und unterstützen.

### Centre d'ingénierie: Renforcé pour mieux affronter l'avenir

En août 2001, le **Dr Anton Rechsteiner** a repris la direction du centre d'ingénierie de Von Roll Casting. Monsieur Rechsteiner a fait ses études et passé son doctorat à l'Institut de recherche sur les matériaux et de métallurgie à l'EPF de Zurich.

M. Rechsteiner, qui a la double nationalité (suisse et américaine), a travaillé comme collaborateur scientifique après ses études, et dans sa dernière fonction, il occupait le poste de chef de projet en technologie des matériaux dans un bureau conseil.

Outre la direction du centre d'ingénierie, la tâche de Monsieur Rechsteiner sera de promouvoir le développement d'un savoir-faire décentralisé dans tous les sites de Von Roll Casting.